

LECTIO 8 :

ET SOIXANTE-DIX ESCLAVES FONT TREMBLER ROME



1• LE SIÈGE DU VÉSUVÉ... VU PAR UN ROMAIN

Bellum Spartaco duce concitatum, quo nomine appellem, nescio ; quippe quum ¹ _____, ² _____, gladiatores ³ _____, illi ⁴ _____ sortis homines, hi ⁵ _____, auxere ludibriis ⁶ _____.

Spartacus, Crixus, Cnomaus, ⁷ _____, Lentuli ⁸ _____, cum triginta aut ⁹ _____ ejusdem fortunae ¹⁰ _____ eruperunt Capua ; servisque ad vexillum ¹¹ _____, quum statim decem millia amplius coissent hominum, non modo ¹² _____ contenti, jam et ¹³ _____ volebant. Prima velut ara viris mons Vesuvius placuit. Ibi quum obsiderentur a Clodio Glabro, per fauces cavi ¹⁴ _____ vitineis delapsi vinculis, ad imas ejus descendere radices ; et ¹⁵ _____ invio, nihil tale ¹⁶ _____ ducis impetu castra rapuerunt.

Florus, *Abrégé de l'histoire romaine*, III, 21

Quel nom donner à la guerre provoquée sous la direction de Spartacus ? Je ne sais ; car ¹ **des esclaves** y ² **furent soldats**, des gladiateurs y ³ **furent généraux** ; les premiers étaient de ⁴ **la plus basse** condition, les seconds de ⁵ **la pire** des conditions : aussi de tels adversaires accrurent-ils ⁶ **nos malheurs** par la honte dont ils nous couvrirent.

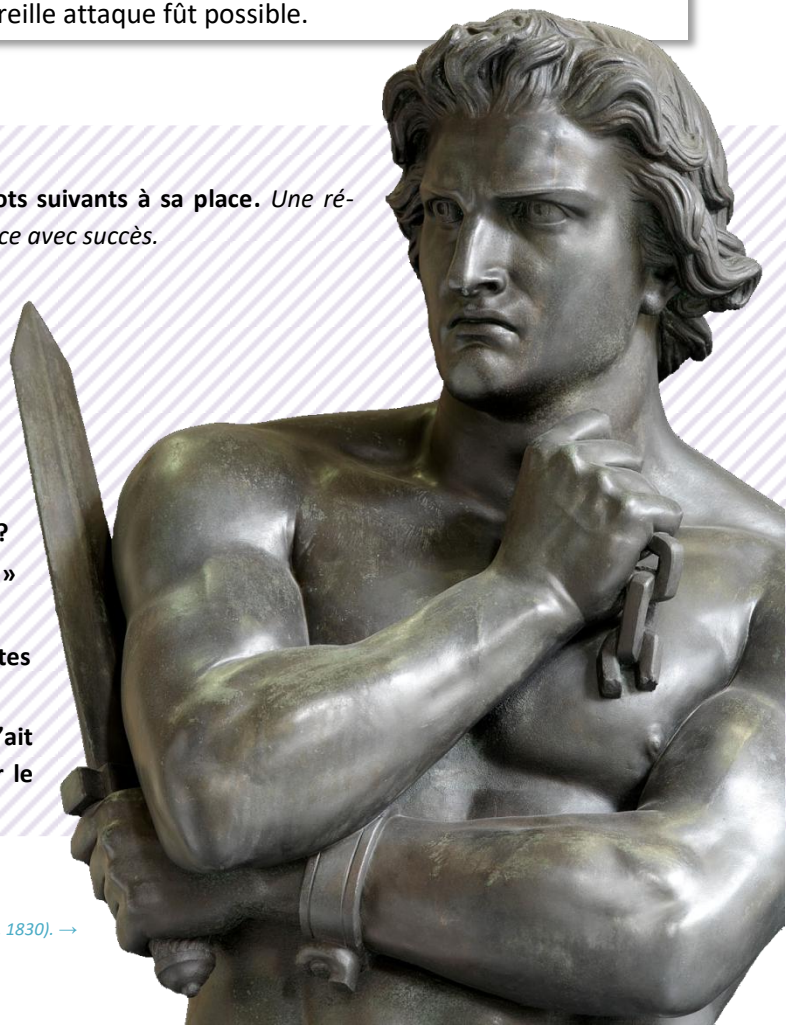
Spartacus, Crixus, Cnomaüs, après ⁷ **avoir brisé** les portes de ⁸ **l'école** de Lentulus [*appelé Batiatius par d'autres auteurs*], s'enfuirent de Capoue avec trente ¹⁰ **hommes** ou ⁹ **plus** de leur espèce ; ¹¹ **ils appelèrent** les esclaves sous leurs enseignes et réunirent tout de suite plus de dix mille hommes ; non contents de ¹² **s'être évadés**, ils aspiraient maintenant aussi à ¹³ **se venger**. Telles des bêtes sauvages, ils s'installèrent d'abord sur le Vésuve. Assiégés là par Clodius Glaber, ils se glissèrent le long des gorges cavernueuses ¹⁴ **de la montagne** à l'aide de liens de sarments et descendirent jusqu'au pied ; puis s'élançant par ¹⁵ **une issue** invisible, ils s'emparèrent tout à coup du camp de notre général qui ne ¹⁶ **songeait** pas que pareille attaque fût possible.

Hoc scriptum lege.

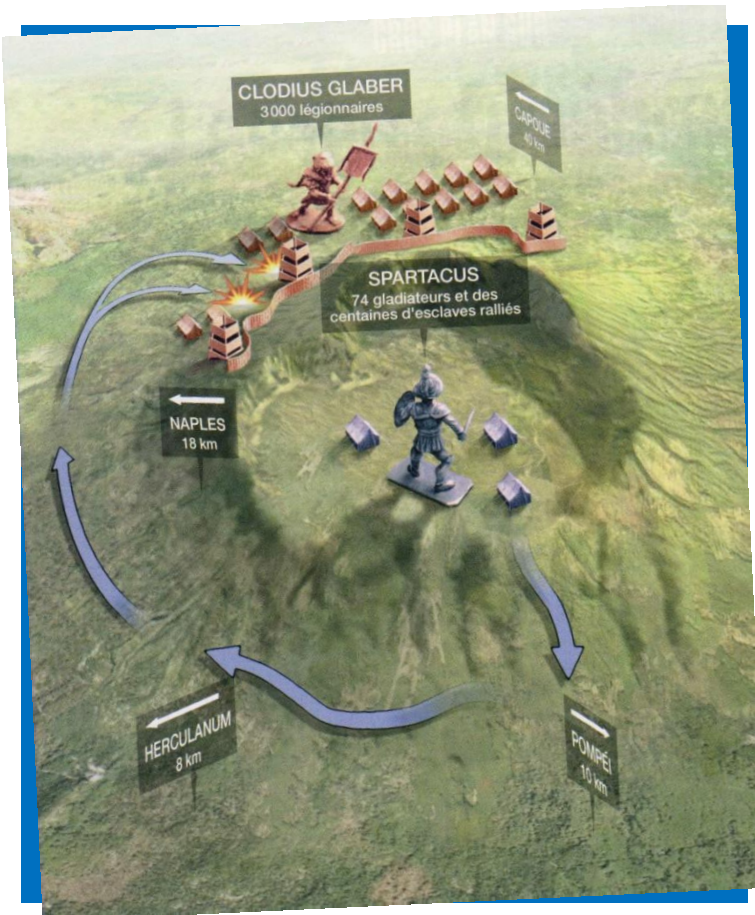
1. Reconstitue le texte latin en remplaçant chacun des mots suivants à sa place. Une réflexion étymologique te permettra d'accomplir cet exercice avec succès.

*amplius • calamitatem • effracto • effugisse •
exitu • imperaverint • infimae • ludo •
militaverint • montis • pessimae • servi •
vindicare • viris • vocatis*

2. a) Quelle est la cause de la réussite de Spartacus sur le mont Vésuve ?
b) Que pense l'auteur de cette réussite de Spartacus ? Commente en particulier l'emploi de l'adjectif « *invio* » pour qualifier le chemin emprunté par les esclaves.
3. a) Comment les Romains ont-ils vécu leurs défaites contre Spartacus ? Justifie ta réponse.
b) Comment l'auteur justifie-t-il que Clodius Glaber n'ait pas pensé à la solution que Spartacus a trouvée pour le vaincre ?



2• LE SIÈGE DU VÉSUVÉ... VU PAR UN GREC



↑ Les légions, retranchées derrière leurs fortifications, attendent que la horde de Spartacus, affamée rende les armes. Mais ce dernier met au point une manœuvre surprise qui prend les Romains à revers. Son secret ? Des sarments de vigne utilisés comme échelle pour descendre le long des pentes escarpées du volcan. (© Grégory Proch, *Historia*, 2012.)

Spartacus persuada à soixante-dix de ses camarades de braver la mort pour recouvrer la liberté, plutôt que de se voir réduits à servir de spectacle dans les arènes des Romains ; et forçant ensemble la garde chargée de veiller sur eux, ils s'échappèrent. Spartacus s'arma, lui et sa bande, avec les armes de tout genre dont ils dépouillèrent quelques voyageurs, et ils se retirèrent sur le mont Vésuve. Là, plusieurs esclaves fugitifs et quelques hommes libres des campagnes vinrent se joindre à lui. Il répandit ses brigandages dans les environs, ayant pour chefs en sous-ordre Cœnomaüs et Crixus, deux gladiateurs. La justice rigoureuse qu'il mit dans la distribution et dans le partage du butin lui attira rapidement beaucoup de monde. Rome fit marcher d'abord contre lui Varinius Glaber, et ensuite Publius Valérius, non pas avec une armée romaine, mais avec un corps de troupes ramassées à la hâte, et comme en courant ; car les Romains ne pensaient pas que ce dût être une guerre dans toutes les formes. Ils croyaient qu'il suffisait contre ces brigands d'entrer en campagne. Varinius Glaber et Publius Valérius furent successivement vaincus. Spartacus tua de sa propre main le cheval de Glaber ; peu s'en fallut que le général des Romains ne fût lui-même fait prisonnier par ce gladiateur.

Appien (II^e s. apr. J.-C.),
Histoire romaine : les guerres civiles, XIV, 116

Hoc scriptum lege et hanc imaginem perspice.

4. Dans le combat qui oppose les Romains et les hommes de Spartacus, qui a l'avantage ? Justifie ta réponse à partir du texte et de la reconstitution.
5. a) Selon cet auteur grec, quelle est la raison principale qui explique la défaite romaine sur le Vésuve, ainsi que les suivantes ?
b) Quelle est donc la différence majeure de vision qu'Appien oppose à Florus ? Qu'est-ce qui peut expliquer cette différence, d'après toi, sachant qu'ils sont tous deux contemporains.

3• EN CROIX !



↑ Jacques Martin, *Alix : Spartaci filius*, adaptation en latin de *Le Fils de Spartacus* par C. Aziza et M. Dubrocard (© Casterman, 1983).

Has images perspicere.

6. La vision de Jacques Martin

- Quel épisode de la révolte est ici représenté ? (Le personnage de la seconde vignette qui est dessiné au premier plan est le général Crassus.)
 - Quelle impression donne la première vignette ? Quels procédés le dessinateur a-t-il mis en œuvre pour parvenir à ce résultat ?
 - Quel est l'effet produit par la juxtaposition de ces deux vignettes ?
 - Quel est le point de vue du dessinateur sur cet événement ?
- D'après tout ce que tu sais désormais de la révolte de Spartacus et des guerres serviles en général, comment expliques-tu le choix d'un tel châtiment ?
 - Traduis les deux cartouches en latin, en t'aidant des textes originels de Jacques Martin et du vocabulaire ci-dessous :

Texte de J. Martin

De Capoue — d'où était partie la révolte — jusqu'à Rome, Crassus fit ériger un nombre considérable de croix. Au fur et à mesure que les légions victorieuses avançaient sur la voie Appienne, on attachait les prisonniers qui avaient été pourchassés après leur défaite... Il y en avait un peu plus de six mille ; tout ce qui restait de la horde.

Il fallait frapper définitivement les esprits en provoquant l'effroi et la terreur.

Rome se vengeait féroce ; comme toujours... Les malheureux périrent lentement : les uns de soif, d'autres de faim... la plupart en hurlant de folie sous le soleil.

Vocabulaire et notes pour l'adaptation latine

crux, crucis, f. : la croix

cum, inv. : 1. Préposition + abl. : avec ; 2. conjonction + indicatif : quand, lorsque ; 3. conjonction + subj. : alors que, comme

exeo, *is, ire, ii, itum* : 1. sortir de, aller hors de ; 2. partir

procedo, *is, ere, cessi, cessum* : s'avancer, aboutir à

tollo, *is, tollere, sustuli, sublatum* : 1. soulever, élever, porter, élever ; 2. lever, enlever, supprimer

victrix, *icis* : victorieuse

usque, prép. : *usque ad*, jusqu'à ; adv. continuellement

animus, *i, m.* : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit

fames, *is, f.* : faim

percutio, *is, ere, cussi, cussum* : frapper

pereo, *is, ire, ii, itum* : périr

poena, *ae, f.* : le châtiment

soleo, *es, ere, solitus sum* : avoir l'habitude de

ulciscor, *eris, i, ultus sum* : venger, se venger

Spatii III lectionis 8 memoranda verba.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
		→ <i>comme</i>
		→ <i>procéder</i>
		→ espagnol <i>soler</i> (<i>suelo...</i>)
		→ <i>tolérer</i>
		→ <i>exit</i>

Spatii III lectionis 8 memoranda verba.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
		→ <i>comme</i>
		→ <i>procéder</i>
		→ espagnol <i>soler</i> (<i>suelo...</i>)
		→ <i>tolérer</i>
		→ <i>exit</i>

Spatii III lectionis 8 memoranda verba.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
		→ <i>comme</i>
		→ <i>procéder</i>
		→ espagnol <i>soler</i> (<i>suelo...</i>)
		→ <i>tolérer</i>
		→ <i>exit</i>

Spatii III lectionis 8 memoranda verba.

mot latin	traduction du mot latin	mots français qu'il a donnés
		→ <i>comme</i>
		→ <i>procéder</i>
		→ espagnol <i>soler</i> (<i>suelo...</i>)
		→ <i>tolérer</i>
		→ <i>exit</i>